

Matthias Claudius, Matthias Claudius,

Matthias Claudius, Matthias Claudi-
us,Vespera kan-
to AbendliedVespera kanto Vespera kan-
to*tradukita de Joachim
Gießner**tradukita de Guido
Holz**tradukita de Man-
fred Retzlaff*

1. La luno jam le-
vigis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas
sin.

1. Der Mond ist aufgegan-
gen,
Die goldnen Sternlein pran-
gen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und
schweiget,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunder-
bar.

1. La luno nun ekhe-
las,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar’;
L’arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula
mar’.

1. La luno nun le-
vigis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun’.
Silentas la arbaro
Kaj super la kam-
paro
Nebulo blanka kuŝas
nun.

2. Neniu vento blo-
vas,
la mond’ ne plu sin
movas
sub paca, klara lun’.
Nun petu noktan be-
non,
de l’tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu
nun.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung
Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen
sollt.

2. Silenta estas
mondo
Kaj en krepuska ron-
do
Hejmecas kun favor’!
Similas kalman
ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l’tago dorme pelu
for.

2. La mondo ŝajnas
kiel
Hejmeca ĉambro,
tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun pe-
non,
Affikton kaj
ĉagrenon
Dum nokta hor’ for-
gesu vi.³

...

...

...

...

³ alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la affikton vi!

3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. ⁴ Ĉar multon ni ne vi- das, ni ofte ĝin priridas, malsaĝe juĝas kun plezur'.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sa- chen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	3. Ĉu vi la lunon ko- nas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas mul- to, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.
4.	3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4. Ni homoj tiel van- taj Ja estas nur pekan- taj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	4.) Ni homaj fieru- loj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpen- saĵojn, Sed vana estas tio ĉi.
5.	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ra- von, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!
6.	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kom- men, Du unser Herr und unser Gott!	6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpre- ni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fi- dele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin pre- nos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, ka- ra Di'!
...

⁴S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

7. Ĉe l'fino de la tago
kuŝigu vin sen plago,
silentas la anim'.

Ne punu nian faron,
sed nin kaj la najba-
ron
dormigu, Dio, nun
sem tim'.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Espe-
ranton de JOACHIM
GIESSNER (*1913-12-
23 - †2003-11-25).*

*Arg-394-782 (2007-
03-28 09:55:34)*

*Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis tiun tradukon
de Joachim Gießner el
folio kun letero, ki-
un skribis al mi en
1987-11-24 s-ro Joa-
chim Gießner. Li skri-
bis en tiu letero, ke la
fakto, ke lia traduko de
la unua strofo estas tu-
te la sama kiel en tiu
de Otto Bonte, estas
hazardo kaj ke li ne
sciis antaŭe la tradu-
kon de Otto Bonte.*

6. So legt euch denn, ihr
Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit
Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nach-
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 - †1815-
01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24
20:31:03)*

*La poemo estas kantebla
laŭ melodio verkita de Jo-
hann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800).
Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Johann_Abraham_
Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-
kaŭ: [http://ingeb.org/
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie
estas aŭdebla la meolodio. La
muziknotoj troviĝas en [http://www.liederprojekt.
org/lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

7. Kuŝigu do kun pio
Vi en la nom' de Dio,
Jam fridas nokta
vent'.

Per punoj, Di', ne
ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin
benu,
Najbaron ankaŭ en
turment'.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Abend-
lied" de MATTHIAS
CLAUDIUS (*1740-08-
15 - †1815-01-21) en
Esperanton de GUIDO
HOLZ (*1920 - †1989).*

*Arg-394-778 (2007-03-
26 12:53:22)*

*Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984 en
"Esperanto aktuell", la
organo de Germana
Esperanto-Asocio, sur
la aldonaj "Flavaj
paĝoj", sur paĝo 14
de la numero 6/984.
Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis la tradukon
el tiu, en 2007-03-26.
Enigis la tradukon de
Guido Holz la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen.*

7.) Gefratoj, enli-
tiĝu,
Trankvile endor-
miĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĝis morgaŭ nun ri-
pozu vi!

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Espe-
ranton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-
04) en 1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-
394-777 (2007-03-26
13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas
unue publikigita en
1984 en "Esperanto
aktuell", numero
6/1984, la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj
"Flavaj paĝoj", paĝo
15. Enigis ka tekston
de la traduko la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen. Mi,
Manfred Retzlaff,
ŝanĝis en 2007-03-26
nur la duan stro-
fon, kompare al la
teksto aperinta en
"Esperanto aktuell
6/1984".*